Interpretación informal — Ficha

12.º Ano | Espanhol | 4 páginas

> **Competências que desenvolve:** Mediar entre duas pessoas que não partilham língua (MO/ME B2.1) — pedir aclarações, reformular em voz alta e resumir o que o outro disse.

1. Mediar — Liga ao significado

a) la interpretación ___ 1) dizer em voz alta o que o outro acabou de dizer b) la aclaración ___ 2) tradução oral, em tempo real c) la reformulación ___ 3) pedido para explicar melhor

d) el resumen oral ___ 4) a tomada de palavra e) el turno de palabra ___ 5) dizer o mesmo de outra forma f) el malentendido ___ 6) o equívoco

2. Pedir aclaración — Completa

a) ¿_____ repetir, por favor? (poder)

b) No estoy seguro de haber entendido: ¿_____ decir que...? (querer)

c) ¿A qué _____ cuando dice «barrio»? (referirse)

d) Perdone, ¿_____ hablar un poco más despacio? (poder)

3. Reformular para el otro — Completa

a) «Lo que quiere decir es que...» / «_____ decir, que...» (es)

b) «Si lo he entendido bien, _____ que el piso está libre.» (usted, decir)

c) «Resumiendo: _____ tres cosas.» (haber)

d) «Para que nos entendamos: busca un piso _____.» (amueblado / amueblar)

4. Verdadero o falso

a) Interpretar é traduzir palavra por palavra em voz alta. → ____ b) Mediar inclui resumir o que já foi dito. → ____

c) Pedir aclaração é sinal de má compreensão. → ____ d) O mediador pode mudar de registro sem mudar o sentido. → ____

© 2026 Estudantices

5. Caso práctico — lee y responde

Situación: *Una estudiante portuguesa, Marta, acompaña a su abuela a una consulta en Sevilla. La médica habla rápido y la abuela no entiende español. Marta media.*
Médica: *«Buenos días, ¿qué le pasa a la señora?»*
Marta (a la abuela): *«Pergunta o que se passa contigo.»*
Abuela: *«Diz-lhe que me dói a cabeça há três dias e que não durmo.»*
Marta (a la médica): *«Le duele la cabeza desde hace tres días y no duerme.»*
Médica: *«¿Toma alguna medicación?»*
Marta: *«Perdone, ¿puede repetir?» — y, tras la repetición: «Pregunta se toma algum medicamento.»*

a) Que três operações de mediação aparecem? _____

b) Onde está a reformulação e não a tradução literal? _____

c) Porque pede Marta para repetir, e o que isso mostra? _____

6. Interpreta los turnos

a) «Diz-lhe que me dói a cabeça há três dias.» → _____

b) «¿Toma alguna medicación?» (para a avó) → _____

c) «Tem de fazer análises ao sangue.» (para a médica) → _____

d) «Pergunte-lhe se pode vir na segunda-feira.» → _____

7. ¿Qué haría un mal mediador?

a) Inventar quando não entende: _____ b) Traduzir «quinze dias» por «quince días» sem explicar: _____

c) Falar pelos dois em vez de os deixar falar: _____ d) Usar um registro que a avó não domina: _____

© 2026 Estudantices

8. Traduce al español

a) Ela diz que lhe dói a cabeça há três dias. → _____

b) Pode repetir mais devagar, por favor? → _____

c) Se percebi bem, precisa de fazer análises. → _____

9. Escribe el guion de una mediación — 200 a 250 palabras

Um colega espanhol vem visitar a tua escola e não fala português. Escreve o guião da mediação: apresentações, três perguntas que ele faz e as tuas respostas, e um mal-entendido que resolves.

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

_____

Soluções

1. a)-2 b)-3 c)-5 d)-1 e)-4 f)-6

2. a) Puede b) quiere c) se refiere d) podría

3. a) Es decir b) dice c) hay d) amueblado

4. a) F b) V c) F (é parte do trabalho e evita erros) d) V

5. a) interpretação (as falas), reformulação («Perdone, ¿puede repetir?» e a passagem ao registo da avó) e resumo implícito do sintoma b) «Le duele la cabeza desde hace tres días» — muda «há três dias» para «desde hace», que é o uso espanhol c) porque a médica falou depressa; mostra que o mediador controla a compreensão em vez de adivinhar e que pedir repetição é parte da competência

6. a) «Dile que me duele la cabeza desde hace tres días.» b) «Pergunta se toma algum medicamento.» c) «Tem de fazer análises ao sangue.» d) «¿Puede venir el lunes?»

7. (exemplos) a) inventar uma resposta plausível b) deixar o equívoco por resolver c) impedir que a avó escolha as palavras d) falar como um manual quando a avó precisa de linguagem simples

8. a) Ella dice que le duele la cabeza desde hace tres días. b) ¿Puede repetir más despacio, por favor? c) Si lo he entendido bien, necesita hacerse análisis.

9. (critérios: três turnos mediados 1 · mal-entendido resolvido 1 · fórmulas de aclaração e reformulação ½ · 200–250 palavras ½) Exemplo: Buenas tardes, Diego. Te presento a la profesora Silva, que es la coordinadora de la biblioteca. — Encantado. ¿Puedo preguntar cómo se pide un libro? — Dice que sí: se pide en el mostrador con el cartón de la escuela. Diego pregunta si se puede llevar a casa y la profesora explica que los libros de consulta no salen, pero los demás sí, durante quince días. Aquí surgió un malentendido: Diego entendió «quince días» como dos semanas y pensó que era poco, y yo tuve que aclarar que en portugués «quinze dias» es exactamente lo mismo, así que no había problema. Luego preguntó si hay libros en español; la profesora dijo que sí, una estantería pequeña, y que se pueden pedir por el catálogo. Al final, resumí las tres cosas: carné para pedir, quince días de préstamo y una estantería en español.

© 2026 Estudantices